

ГЛЭДИС

# МИТЧЕЛЛ



Агата Кристи, Дороти Л. Сэйерс,  
Глэдис Митчелл – три гранд-дамы  
золотого века английского детектива,  
основательницы легендарного  
«Клуба детективов».

Глэдис Митчелл долгое время  
оставалась в тени своих знаменитых  
современниц. Однако сегодня ее книги  
о расследованиях эксцентричной  
миссис Брэдли переживают  
второе рождение. Многие из них  
экранизированы Би-би-си.



GLADYS  
MITCHELL



.....  
DEATH AT THE  
OPERA  
.....

ГЛАЗАМИ

# МИТЧЕЛЛ



.....  
УБИЙСТВО  
В ОПЕРЕ  
.....



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-312.4  
ББК 84(4Вел)-44  
М67

Серия «Золотой век английского детектива»

Gladys Mitchell  
DEATH AT THE OPERA

Перевод с английского *Л.Г. Мордуховича*

Компьютерный дизайн *Я.Е. Половцевой*

Печатается с разрешения автора  
и литературных агентств  
Gregory & Company Authors' Agents и Andrew Nurnberg.

**Митчелл, Глэдис.**

М67 Убийство в опере : [роман] / Глэдис Митчелл ;  
[пер. с англ. Л.Г. Мордуховича]. — Москва :  
Издательство АСТ, 2015. — 288 с. — (Золотой век  
английского детектива).

ISBN 978-5-17-094644-0

Учительницу математики мисс Феррис из престижной школы убивают прямо перед ее выходом на сцену в любительском спектакле.

Но кто мог желать ее смерти? Коллеги-учителя, про которых она знала слишком много? Давний поклонник, отношения с которым мисс Феррис тщательно скрывала? Миссис Брэдли начинает расследование — и приходит к совершенно неожиданным выводам...

УДК 821.111-312.4  
ББК 84 (4Вел)-44

ISBN 978-5-17-094644-0

© Gladys Mitchell, 1934  
© Перевод. Л.Г. Мордухович, 2014  
© Издание на русском языке  
AST Publishers, 2015

*Посвящается Флоренс Х. Брейс*



## Глава I

### РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РОЛЕЙ

#### I

— В этом году будем ставить Шекспира, — объявил директор школы.

Учитель физики мистер Притчард махнул рукой и скосил глаза в сторону учительницы английского языка миссис Бойл, бывшей актрисы.

— Надоело, да и скучно к тому же.

— Пожалуй, — согласился директор. — Но тогда предлагайте, я слушаю.

— Давайте поставим что-нибудь легкое, — произнес учитель математики мистер Пул.

Директор улыбнулся.

— А что именно?

— Может быть, комическую оперу? — неожиданно подала голос учительница арифметики мисс Феррис и покраснела. — В прошлом году «Гондольеры» прошли с большим успехом.

Директор нахмурился.

— Успех, конечно, был, мы имели аншлаг, но все равно убытки составили тридцать фунтов один шиллинг и девять пенсов.

#### II

## Глэдис Митчелл

— Я могу дать деньги на постановку, — произнесла мисс Феррис, удивив всех.

И было чему удивляться. Мисс Феррис, полнолицая, близорукая, нескладная, вела арифметику в младших классах, одевалась весьма скромно и всегда держалась в тени. Она была самой кроткой и покладистой из всех. В общем, такого от нее никто не ожидал.

Отвлечемся ненадолго и поясним, что школа эта была необычная. Мало того, что дорогая, частная, но еще и с совместным обучением мальчиков и девочек. Одна из немногих в стране. Учителям здесь хорошо платили, а стало быть, случайные люди сюда не попадали.

Директор нарушил молчание:

— Но, понимаете, мисс Феррис...

— Понимаю, мистер Клиффордсон, — рискнула перебить она директора. — И знаю, сколько это стоит. Просто я решила преподнести школе небольшой подарок. Мне тут так... — мисс Феррис сглотнула, ее глаза неожиданно наполнились слезами... — мне тут так хорошо.

Почти минуту все молчали. Затем директор откашлялся.

— Я даже не знаю, что и сказать. Это такой щедрый жест с вашей стороны, мисс Феррис.

## Убийство в опере

Весьма благородно. Хм... — Он помолчал. — В таком случае давайте сразу распределим роли. Желательно начать репетиции до каникул, а в следующем семестре продолжим. Итак, какие предложения? Впрочем, давайте вспомним, что там за роли.

— Какие роли? — удивилась молодая хорошенькая учительница музыки. Ее фамилия была Клиффордсон, и это не было совпадением. Она приходилась директору племянницей. — Мы еще не решили, что будем ставить.

— Неужели? — в свою очередь удивился директор. — А я думал, что решили. Мы будем ставить «Микадо». Я мечтаю об этом уже много лет.

Это заявление было встречено аплодисментами.

— Вы, конечно, возьмете себе роль знатного придворного, великолепного Пу-Ба, сэр? — спросил учитель английского.

— Не возражаю, если нет других претендентов, — произнес директор, внимательно оглядывая присутствующих. Как и следовало ожидать, претендентов не оказалось.

— А мисс Клиффордсон — это красавица Юм-Юм, возлюбленная принца, тут нет сом-

## Глэдис Митчелл

нений, — не унимался молодой учитель английского.

— Пожалуй, — согласился директор, улыбувшись племяннице. — А на роль Великого палача, забыл, как его зовут...

— Ко-Ко, — подсказал тот же учитель английского.

Директор улыбнулся.

— Спасибо, мой мальчик. Конечно, Ко-Ко, как же я забыл. На эту роль я предлагаю мистера Пула.

Учитель математики, о котором шла речь, с улыбкой кивнул. Он был невысокий, черноволосый, подвижный и чрезвычайно добродушный.

Директор взгляделся в присутствующих.

— Так, давайте дальше.

— Сэр, не забудьте Микадо, правителя Тигипу, заглавную роль, — произнес учитель рисования мистер Смит. — По правде говоря, это единственный персонаж, которого я запомнил. У него отличная ария.

Директор кивнул.

— Так и сыграйте его. Не возражаете?

Мистер Смит закивал в ответ.

— А как насчет этой грозной дамы, предназначенной в жены принцу? Как ее зовут, я, конечно, опять забыл.

## Убийство в опере

— Катиша, — раздались сразу несколько голосов.

— Она самая. — Директор помолчал, затем принял неожиданное решение: — Я думаю, эта роль подойдет мисс Феррис.

Учительница арифметики вспыхнула и завозилась с носовым платочком. В последний раз она была в центре внимания, когда пришла на собеседование, где присутствовали все члены попечительского совета. После чего ее взяли на должность учительницы арифметики младших классов. Мисс Феррис вот уже несколько лет страстно желала, чтобы ей хотя бы раз предложили роль в школьном спектакле, и теперь, когда это наконец случилось, ее нервы не выдержали.

— Вы прекрасно справитесь, — подбодрила ее мисс Клиффордсон. Она была рада досадить учительнице физкультуры, мисс Камден, которую недолюбливала и которая, несомненно, прекрасно подходила на роль Катиши. — К тому же у вас будет время сосредоточиться. Катиша появляется только во втором акте.

— Вы ошибаетесь, мисс Клиффордсон, — возразил молодой учитель физики, преподающий в младших классах. Он был влюблен в учительницу физкультуры, хотя она была стар-

## Глэдис Митчелл

ше его на четыре года и называла в лицо не по годам развитым мальчиком. — У Катиши очень эффектный выход в конце первого акта.

— Да, но в основном она играет в следующих актах, — настаивала молодая учительница музыки. — Я думаю, вам следует взять эту роль, мисс Феррис. Тем более что благодаря вам и состоится эта постановка. Как же без вас?

Раздались вежливые аплодисменты.

Мисс Феррис, удивляясь самой себе, согласилась на эту роль, поглядывая на учительницу физкультуры. Мисс Камден была опытной спортсменкой и научилась с достоинством принимать поражения. Она мило улыбнулась, а мисс Феррис, приняв ее улыбку за чистую монету, улыбнулась в ответ.

Затем распределили еще несколько ролей. Наконец дошли до школьников.

Учредительствовала по-прежнему мисс Клиффордсон.

— На роль принца, странствующего под именем уличного музыканта Нанки-Пу, я думаю, годится Харствуд. Он был очень хорош в «Гондольерах».

— Харствуд на роль Нанки-Пу? Неплохая мысль. — Директор записал. — А на роль тре-

## Убийство в опере

твѣй девушки, мне кажется, подойдет Мойра Маллей.

— Вы имеете в виду Пип-Бо, подругу Юм-Юм, сэр? — опять услужливо подсказал учитель английского.

— Вот именно, Пип-Бо, — буркнул директор. Распределение ролей продолжалось.

## II

Друзья и близкие мисс Феррис, наверное, звали бы ее по имени — Келма, но она была сирота, а братьев и сестер, да и друзей у нее, к сожалению, не было. Так сложилась жизнь.

На следующий день, проверяя контрольные по арифметике, она то и дело отвлекалась на мысли о предстоящем отпуске, до которого оставалось совсем немного. Почти все скопленные деньги она отдала на постановку «Микадо». Что это на нее нашло, она теперь уже и понять не могла, но идти к директору и говорить, что передумала, об этом и помыслить было невозможно.

Надо найти, где дешево, твердила она себе. Туда и поехать. Вот именно, где дешево.

Так прошел день, и только вечером, лежа в постели, устремив неподвижный взгляд на за-

## Глэдис Митчелл

крывающую окно штору, она придумала, куда поехать. У нее все же была родственница, единственная, она жила в курортном городке у моря в Южной Англии, небольшом, но довольно известном. Назывался он Богнор-Реджис. И не просто жила, а держала там небольшую гостиницу с полным содержанием постояльцев. Короче говоря, пансион. Келма там бывала, правда, очень давно, но помнила, что городок милый, пляж с чистым песком, променад, на котором очень приятно прогуляться. Кстати, оттуда автобусы ходят куда угодно. Можно съездить на экскурсию, а потом осенью в школе рассказать, если кто-нибудь спросит, что она побывала на родине Шейлы Кей-Смит\*, или Джозефа Беллока\*\*, или в месте, где разворачивалось действие сказки Киплинга «Пак из Страны Холмов». Совсем неплохо.

Когда мисс Феррис наконец заснула, ей приснилось, что она взбирается по крутому склону наверх холма и оттуда любуется видом Богнор-Реджиса, а учительница физкультуры

---

\* Кей-Смит, Шейла (1887–1956) — английская писательница, автор бестселлеров. — *Здесь и далее примеч пер.*

\*\* Беллок, Джозеф (1870–1953) — английский политический деятель и писатель-католик.

## Убийство в опере

подкрадывается сзади и толкает ее вниз. Падая, мисс Феррис проснулась и потом не сразу смогла заснуть.

Вечером следующего дня она написала тете письмо, приложив к нему конверт с маркой и обратным адресом. Потянулись дни, пока наконец не начались длинные летние каникулы. Прошло почти девять недель, а ответа все не было. Так что мисс Феррис пришлось оставаться там, где она жила. На съемной квартире. Это было так странно: находиться в городе — кстати, назывался он Хиллмастон — и не ходить в школу.

Последним днем учебного года была среда. В четверг утром мисс Феррис позавтракала, теперь уже гораздо позднее, в девять тридцать, она могла себе это позволить, а затем пошла в библиотеку поменять прочитанную книгу на новую. Она посидела в парке, почитала до ленча, после которого собиралась сесть в автобус и провести вторую половину дня в лесу. Однако помешал дождь. Пришлось остаться дома, благо книга попалась интересная. В четыре ее позвали к чаю, а в четверть пятого она решила сводить малолетнюю дочку квартирной хозяйки в кино. Вернулись они в восемь пятнадцать. Вскоре появился почтальон с вечерней корре-